

LENGUA EXTRANJERA

ESTRUCTURA DEL EJERCICIO

El ejercicio consistirá en la traducción directa, sin ayuda de diccionario ni de ningún otro material didáctico, de un texto no especializado de unas 250 palabras del idioma elegido por el aspirante al inscribirse en la prueba: alemán, francés, inglés italiano o portugués. El tiempo máximo disponible para la realización del ejercicio será de 1 hora.

CRITERIOS GENERALES DE EVALUACIÓN DE LA PRUEBA

El tipo de prueba que se propone pretende evaluar, de la manera mas ajustada posible, la capacidad del candidato para:

- Comprender globalmente un texto, de tipo no especializado, en lengua extranjera.
- Conocer, sin necesidad de recurrir al diccionario, las expresiones, las estructuras morfosintácticas y el léxico empleados.
- Inferir el significado de algunas palabras a través del contexto y de sus propios conocimientos de las reglas y del funcionamiento del idioma.
- Interpretar adecuadamente los contenidos culturales presentes en el texto.
- Aplicar correctamente las estrategias que exige el ejercicio de traducción.
- Traducir el texto al español de forma libre, pero respetando su estructura retórica y su sentido general.
- Demostrar razonamiento, reflexión, fluidez, precisión y creatividad en sus propuestas.

CRITERIOS GENERALES DE CALIFICACIÓN Y CORRECCIÓN

En la prueba hay que tratar de equilibrar los diferentes aspectos que deben ser evaluados: la comprensión del texto escrito en lengua extranjera y la producción escrita de dicho texto en lengua española.

Para valorar el grado de dominio de ambas lenguas, se apreciarán de manera equilibrada los aspectos gramaticales (morfológicos y sintácticos) y los léxicos, la expresión limitada por la estructura y la expresión más libre del candidato.

Para calificar la prueba se atenderá a la capacidad de comprensión de lectura del texto así como a la capacidad de reexpresión escrita. Se valorará la construcción correcta y ordenada de las oraciones, el dominio suficiente del vocabulario y la riqueza del léxico empleado así como la reexpresión, reescritura o traducción exacta y adecuada de las ideas, conceptos, mensajes y sentido del texto de partida.

Se valorará el buen uso del vocabulario y la adecuada notación científica, que los correctores podrán bonificar con un máximo de un punto. Por los errores ortográficos, la falta de limpieza en la presentación y la redacción defectuosa podrá bajarse la calificación hasta un punto; en casos extremadamente graves, podrá penalizarse la puntuación hasta con dos puntos.

La puntuación total del examen será de 10 puntos.

RECOMENDACIONES

Pueden servir de guía para la preparación de la prueba:

- Cualquiera de los distintos manuales o libros de texto sobre el idioma objeto de estudio correspondientes al 2º curso de bachiller.
- Libros de divulgación, periódicos y revistas no especializadas escritos tanto en idioma extranjero, como en español, en los que se traten temas de interés general desde una perspectiva rigurosa.
- Libro de gramática del idioma moderno correspondiente.
- Libros de teoría y práctica de la traducción y libros de textos traducidos.

A modo de ejemplo, se incluye la siguiente relación de bloques temáticos sobre los que puede versar el texto que deberá traducirse:

LA JUVENTUD

- Educación, trabajo, música y moda.
- Búsqueda de identidad y diferencias generacionales.

LA EDUCACIÓN

- La educación social y la convivencia.
- La educación "profesional", la enseñanza.

EL TRABAJO

- El entorno laboral: integración y problemas.
- Crisis y paro, emigración.

EL TIEMPO LIBRE Y EL OCIO

- Grandes periodos de ocio: las vacaciones, viajes, turismo.
- Tiempo libre, aficiones, recreo, deporte, voluntariado.

LA VIDA FAMILIAR

- La pareja y el matrimonio: relaciones, conflictos, responsabilidades.
- Evolución del papel de la mujer en la sociedad.

LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN SOCIAL

- Prensa, radio, televisión, cine, publicidad.

EL MEDIO AMBIENTE

- La vivienda y el alojamiento.
- El entorno ambiental: campo y ciudad, ecología, los transportes.

LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS

- Ordenador, videojuegos, Internet, etc.